



Título reconocidos en Europa

El Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés son títulos adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior y como tal permiten al estudiante beneficiarse de las siguientes ventajas:

1. Mayor presencia de enseñanzas prácticas y prácticas externas.
2. Reconocimiento automático de los créditos facilitando la movilidad entre las titulaciones.
3. Un crédito ECTS corresponde a un total de 25 - 30 horas de estudio de las cuales un 40 - 60% serán presenciales.
4. Se potencia la tutorización y la evaluación continua de los estudiantes.
5. Permitirá la libre circulación de profesionales sin necesidad de una homologación de los títulos universitarios.
6. Los títulos están orientados a la demanda social y han sido actualizados para facilitar la adecuación al entorno laboral.

Movilidad

La ULPGC ha obtenido la renovación de la acreditación de la Comisión Europea con la Carta Universitaria Erasmus para el período 2007/2013, lo que le permitirá participar en el programa con más de 250 universidades socias para realizar los intercambios en el ámbito europeo.

El título afín de Licenciado en Traducción e Interpretación (previo al Real Decreto 1393/2007) mantiene desde el curso 2004/2005 un acuerdo de doble titulación con la Facultad de Traducción de la Universidad de Pau et des Pays de L'Adour. Este acuerdo será adaptado al nuevo título cuando sea verificado según el modelo de doble titulación con la Universidad de Artois.

La Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC y la Universidad de Artois (Arras, Francia) tienen previsto un acuerdo de doble titulación para el momento en que se implante el nuevo título de grado adaptado al EEES, que se basa en el mutuo reconocimiento de la formación proporcionada a los estudiantes de acuerdo con la planificación académica y de alcance de competencias que los respectivos títulos integran.

A continuación se indican los convenios con universidades europeas en el marco de los acuerdos Sócrates Erasmus.

- Universitat Hildesheim
- Fachhochschule Köln
- Kart Franzens Universität Graz
- Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
- Universität Wien
- Universität Leipzig
- Universität des Saarlandes
- Hogeschool voor Wetenschap & Kunst(Vlecko)
- Université de Mons-Hainaut
- Université d'Artois (Arras)
- Université Jean Moulin (Lyon III)
- Université de Pau et des Pays de L'Adour
- Université de Haute Alsace
- Université de Vincennes - Saint Denis
- Université François Rabelais, Tours
- ICES, La Roche-sur-Yon
- Dublin City University
- Queen's University of Belfast
- Royal Holloway, University of London
- University of Glasgow
- University of Sheffield
- University of Cardiff
- University of Limerick
- University of Joensuu Yliopisto
- Ionian University, Corfu
- Università degli Studi di Bologna
- Università Di Messina
- Handelshojskolen i Kobenhavn (Copenhague Business School)
- Université de Genève

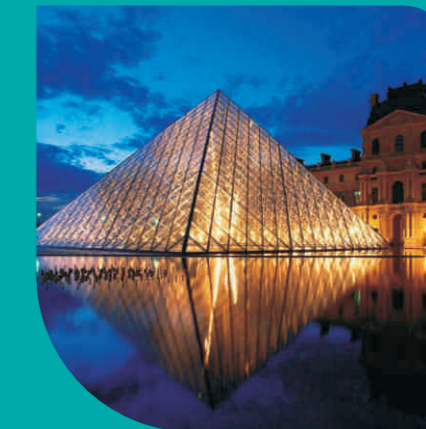
Los acuerdos bilaterales en el marco del programa de movilidad Sicue Séneca son los siguientes:

- Universidad de Granada
- Universidad de Málaga
- Universidad de Vigo
- Universidad del País Vasco
- Universidad Pablo de Olavide
- Universidad de Valladolid (Soria)



Doble titulación en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y Traducción e Interpretación Inglés-Francés

Características de la titulación



Los estudios de traducción e interpretación son estudios universitarios novedosos, que surgen de la constatación de la existencia de una necesidad y una demanda social, lo que garantiza su interés profesional.

El título de Grado se basa en criterios internacionales para títulos de similares características académicas, en concreto, de 32 centros europeos considerados representativos. El título se basa, asimismo, en los informes nacionales para la cumbre de Berlín de 2003.

El objetivo básico del Grado es formar a traductores e intérpretes generalistas, esto es, traductores no especializados e intérpretes sociales o de enlace capaces de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir la información lingüística y gráfica para resolver los problemas de comunicación originados por las lenguas en terceras partes, y de hacerlo en los modos y medios técnicos pertinentes, garantizando la máxima calidad.

La doble titulación es una oferta educativa destinada a aquellos estudiantes que deseen obtener una formación integral en las dos titulaciones de Grado que ofrece la Facultad de Traducción e Interpretación: el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán y el Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés. Este programa curricular único ofrece la posibilidad de cursar ambas titulaciones y obtener los títulos correspondientes.



El programa formativo curricular único para doble titulación en Traducción e Interpretación garantiza la adquisición por parte del estudiante de las siguientes competencias específicas:

1. Dominio oral y escrito de lenguas extranjeras, con fines sociales y profesionales.
 2. Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras.
 3. Dominio oral y escrito de la lengua propia, con fines sociales y profesionales.
 4. Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada.
 5. Manejo de herramientas informáticas.
 6. Dominio de las técnicas de la traducción asistida y de la traducción multimedia.
 7. Destreza para la búsqueda de información y documentación.
 8. Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales.
 9. Posesión una amplia cultura.
 10. Capacidad de planificar y gestionar proyectos
 11. Capacidad para detectar y corregir lo que no se atenga a las normas lingüísticas en cada registro específico.
 12. Manejo de los conceptos lingüísticos necesarios para el ejercicio de la traducción y la interpretación.
- La doble titulación permite al estudiante adquirir estas competencias en, al menos, tres lenguas extranjeras: el inglés, el francés y el alemán.



Perfil del estudiante

El traductor e intérprete es un profesional especializado en la transferencia lingüística y en la mediación intercultural. Por ello, sirve de puente entre diferentes lenguas y sus culturas para facilitar el entendimiento entre los pueblos y la difusión de los distintos pensamientos y opiniones que existen en nuestro mundo. Es capaz de analizar e interpretar textos orales y escritos en todas aquellas formas de comunicación presentes en nuestra sociedad (artículos, libros, seminarios, encuentros, etc.). Por todo ello, el perfil de los estudiantes que acceden a estos estudios viene definido por los rasgos siguientes:

- Una gran curiosidad intelectual y un interés general por la actualidad que le permiten estar al día en cuestiones relacionadas con las diferentes culturas.

- Habilidades en el manejo de la lengua materna y buen conocimiento de, al menos, tres lenguas extranjeras.

- Una vocación por el trabajo en el campo de la comunicación lingüística, para usar el lenguaje con la precisión que requieren las tareas de traducción e interpretación.

- Un interés por el dominio de las nuevas tecnologías aplicadas a la información y la comunicación.

El acceso al programa formativo curricular único para doble titulación viene regulado por la normativa general de la ULPGC y por la normativa que regula las Pruebas de Acceso Específicas. Para la admisión, los estudiantes tendrán que realizar una prueba de lengua A (español) y de lengua B (inglés) en las que deben demostrar aptitudes de comprensión y expresión en ambas lenguas.

Plan de estudios

Siguiendo las directrices señaladas en el artículo 12 del Real decreto 1393/2007, este Plan de Estudios se ha concebido para que el alumno curse en un mínimo de cinco años un total de 300 créditos ECTS, que contendrán toda la formación teórica y práctica que el alumno debe adquirir. Cada año se organiza en dos semestres, en cada uno de los cuales el alumno cursará 30 créditos. Esto supone una matrícula anual típica de 60 ECTS.

Lenguas Ofertadas

Además de las lenguas básicas y obligatorias (español, inglés y francés) el título ofrece el árabe y el ruso como lenguas D. Los estudiantes podrán cursar, asimismo, el italiano y el portugués (mediante convenio con el Aula de Idiomas de la ULPGC), que les serán reconocidos como Lengua D. La Facultad ofrece anualmente cursos gratuitos de chino, coreano y japonés.

PRIMER CURSO

1º SEMESTRE	Créditos	2º SEMESTRE	Créditos
LENGUA A I	6C	LENGUA A II	6C
LENGUA B I INGLÉS	6C	LENGUA B II INGLÉS	6C
LENGUA C I ALEMÁN	6C	LENGUA C II ALEMÁN	12C
LINGÜÍSTICA	6C	DOCUMENTACIÓN	6C
INFORMÁTICA	6C		

SEGUNDO CURSO

1º SEMESTRE	Créditos	2º SEMESTRE	Créditos
LENGUA A III	6C	LENGUA A IV	6C
LENGUA B III INGLÉS	6C	LENGUA B IV INGLÉS	12C
LENGUA C III ALEMÁN	6C	LENGUA C IV ALEMÁN	12C
INTROD. A LA TRAD. B. INGLÉS	6C		
TERMINOLOGÍA	6C		

TERCER CURSO

1º SEMESTRE	Créditos	2º SEMESTRE	Créditos
LENGUA C I FRANCÉS	6C	LENGUA C II FRANCÉS	12C
TRAD. GENERAL B INGLÉS	6C	TRAD. ECON-JUR. B INGLÉS	6C
INTRO. TRADUCCIÓN C ALEMÁN	6C	TRAD. TURIST.COMER. B INGLÉS	6C
HERR. DE LA TRAD. ASIST. POR ORD.	6C	TRAD. GENERAL C ALEMÁN	6C
TRAD. INTER. Y PROFESIÓN	6C		

CUARTO CURSO

1º SEMESTRE	Créditos	2º SEMESTRE	Créditos
LENGUA C III FRANCÉS	6C	LENGUA C IV FRANCÉS	12C
TRADUC. CIENT.-TÉC. B INGLÉS	6C	TRAD. AUDIOV. Y ACCESIBILIDAD	6C
INTER. CONSEJ. B I INGLÉS	6C	INTERP. CONSEJ. BII INGLÉS	6C
INTROD. TRAD. ESPEC. C ALEMÁN	6C	TRAD. GENERAL C FRANCÉS	6C
INTROD. TRAD. C FRANCÉS	6C		

QUINTO CURSO

1º SEMESTRE	Créditos	2º SEMESTRE	Créditos
INTERP. SIMULTÁNEA B I INGLÉS	6C	INTERP. SIMUL. B II INGLÉS	6C
INTROD. TRAD. ESPEC. C FRANCÉS	6C	PROYECTO DE FIN DE GRADO	12C
INTERP. CONSEJ. C ALEMÁN	6C	PRÁCTICAS EXTERNAS	6C
INTERP. CONSEJ. C FRANCÉS	6C	OPTATIVA	
OPTATIVA		A. LENGUA DII ÁRABE	3C
A. LENGUA D I ÁRABE/RUSO	6C	B. INTERP. SIMULTÁNEA C	3C
B. CIVIL. Y CULTURA B	3C	C. INT. CONSEJ. Y DE ENLACE C	6C
C. CIVIL. Y CULTURA C	3C		

Salidas profesionales

La propuesta de doble titulación se adapta a las características socioeconómicas de la Comunidad Autónoma de Canarias, un entorno económico de gran dinamismo y con importantes relaciones internacionales, especialmente con los países del África próxima, porque forma profesionales perfectamente adaptados a los retos y exigencias de la sociedad canaria en la era de la globalización.

En este sentido, este título está destinado a satisfacer las necesidades de comunicación internacional de las empresas privadas y de las administraciones públicas en el marco de la política de expansión internacional contemplada en las líneas de actuación prioritaria del Gobierno de Canarias y en un entorno económico en el que predomina el sector servicios.

Este ámbito sociocultural necesita profesionales expertos en la comunicación interlingüística e intercultural que posean esas competencias en, al menos, tres lenguas y culturas extranjeras, además de en la propia, con el fin de dar satisfacción a la demanda de una necesidad social de comunicación en actividades institucionales, mercantiles, marítimas y turísticas surgidas de la posición del archipiélago del que se sitúa en una zona geográfica estratégica al constituirse en ruta comercial entre Europa, África y América.

Los perfiles profesionales que se detallan a continuación proceden de las encuestas realizadas a egresados, profesores y empleadores:

1. Traductor profesional
2. Lector editorial, redactor, corrector y revisor
3. Lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos
4. Mediador lingüístico y cultural
5. Intérprete de enlace
6. Asesor intercultural
7. Docente de lenguas



Recursos materiales

Actualmente, la ULPGC cuenta con recursos materiales suficientes para dar cobertura a las necesidades administrativas y de servicios de este título.

Aulas: el centro cuenta actualmente con aulas modernas equipadas con ordenadores, sistemas audiovisuales y conexión wifi.

Aulas de informática: Las dos titulaciones de Traducción e Interpretación disponen de tres aulas de informática, dos de las cuales cuenta con 25 ordenadores y una de 15, destinadas a la impartición de la docencia. Además, contamos con otra aula de informática con 40 plazas, con acceso directo para los alumnos matriculados en las titulaciones que alberga el Edificio de Humanidades. En este capítulo, hemos de añadir igualmente la existencia de wifi en todo el edificio y en las zonas de uso común.

Aula de interpretación: El aula de Interpretación, dependencia esencial en una titulación como la que se propone, ha experimentado considerables mejoras durante el curso 2007-08.

Aula de audiovisuales: Se trata de un aula destinada a este fin, que cuenta con 55 plazas. Está prevista la construcción del nuevo edificio de Humanidades que incrementará y mejorará las actuales condiciones materiales.